

Problem 4 (20 points). Here are some sentences in Inanwatan and their English translations:

1. **Idabe meqebi.**
The hawk speaks.
2. **Murowo nasabi.**
He will cry in the river.
3. **Qotoqoware nesabi.**
His son will sleep.
4. **Buquro obosabe.**
She will hit the taro.
5. **Bidora meraqaqabi.**
He bites me for the sow.
6. **Maroqo moootebe.**
His sister becomes ill.
7. **Ato ewai buqaritawodawo.**
This mouse belongs to the writer (F).
8. **Qibiro aga qido meriqaqabe.**
The tortoise's mother bites us.
9. **Qeqake osoi buquro meqaqabi.**
That cockatoo bites the taro.
10. **Ewaidaga medo aga qide meseebi.**
This snake's father cuts him.
11. **Uto aga qidera naqaqasabi.**
He will bite me for the fish's father.
12. **Peraqote aga maroqo merabe.**
The devil's sister cries.
13. **Naqido aga medo noosabe.**
My mother's snake will fall.
14. **Idabe esai buqaritawo aga qotoqowaredaso.**
This hawk belongs to the writer (F)'s son.
15. **Qido naqotoqoware aga meqarowo obosabe.**
His mother will hit him in my son's house.
16. **Qeqake aga qotoqoware qido aga medora meriobobi.**
The cockatoo's son hits us for his mother's snake.
17. **Taragaro ewai owoidaga mesidao aga bide aga qidodawo.**
This lake belongs to that woman's boar's mother.

(a) Translate into English:

18. **Meqaro ewai naqidedawo.**
19. **Ato ewaidaga utora quesabe.**
20. **Niqido aga bide moobobi.**
21. **Idabe osoidaga peraqote aga meqarowo meroobi.**

One of the sentences has two possible translations. Provide them both.

(b) Translate into Inanwatan:

22. *The sow sleeps.*
23. *That devil will hit us for our daughter.*
24. *That taro belongs to his brother.*
25. *This man's father hits him in that river.*
26. *The writer (M)'s tortoise cuts me in the lake.*

⚠ Inanwatan belongs to the South Bird's Head group of the Trans-New Guinea family. It is spoken by approx. 800 people in the Southwest Papua province, Indonesia.

The subscripts (M) and (F) refer to masculine and feminine gender, respectively.

A *boar* and a *sow* represent a male and a female pig, respectively. A *cockatoo* is a kind of bird. A *taro* is a plant.

— Kazune Sato